

Le kit de l'édition francophone



Outils et recommandations thématiques proposés par l'Alliance internationale des éditeurs indépendants – mai 2018

Ces outils et recommandations sont issus de l'**expérience et des pratiques des éditeurs indépendants** au sein de l'Alliance **depuis plus de 15 ans**. Les convictions, orientations et activités de l'Alliance (voir la [Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants 2014](#) et les [80 recommandations en faveur de la bibliodiversité 2015](#)) s'inscrivent dans les principes de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de 2005 de l'UNESCO (l'Alliance est membre observateur pour la société civile à l'UNESCO) et de la Déclaration de Fribourg de 2007 sur les droits culturels.

Les **outils et recommandations** proposés ici s'organisent en **3 grandes thématiques (politiques publiques du livre ; partenariats éditoriaux et circulation des textes ; édition numérique)** et ne sont pas tous spécifiques à l'espace francophone ; ils s'inspirent et sont également alimentés par les expériences et pratiques des éditeurs indépendants en Amérique latine, en Europe, dans le monde arabe, en Asie... Ils sont enfin à considérer sur un **temps long**, dans une optique de **pérennité** des actions menées, tant par les pouvoirs publics que par les professionnels.

Politiques publiques du livre

« La politique du livre au Chili vise aussi à renforcer les conditions pour que **le pays ait un rôle proactif dans l'élaboration et la production de connaissances**, en cherchant à lutter contre le colonialisme culturel qui nous domine et la féroce inégalité des échanges Nord-Sud [...] Les capacités de lecture des citoyens, les capacités à écrire et à publier des écrivains et des universitaires, ont peu de chances d'être renforcées si l'on n'améliore pas dans le même temps **les capacités éditoriales d'un pays et les possibilités d'accès aux livres locaux** ».

Extrait de « [La participation des éditeurs dans la construction de la politique nationale de la lecture et du livre au Chili](#) », Paulo Slachevsky, Lom Ediciones (Chili) et membre de l'association [Editores de Chile](#)

« Dans les pays où elles sont faibles ou absentes, nous appelons les gouvernements à mettre en place au plus tôt des politiques nationales du livre favorables au développement culturel et à la démocratisation du livre et de la lecture. Ces politiques, **dans leur élaboration et leur mise en œuvre, doivent impliquer fortement tous les acteurs de la chaîne du livre, de même que la société civile**. Elles doivent renforcer la filière du livre de chaque pays et **contribuer à soutenir la production locale, la diffusion et l'accès de tous au livre**, en particulier par la mise en place de mesures réglementaires et fiscales adéquates, et par la multiplication des espaces de lecture, notamment des bibliothèques publiques. Elles doivent porter aussi bien sur le livre papier que sur le numérique et favoriser leur complémentarité ».

Extrait de [la Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants, 2014](#)



Recherches et études de l'Alliance

- [Récolte de données, cartographies et analyses des politiques publiques du livre en Afrique francophone, Amérique latine et monde arabe](#) (en cours de réalisation). L'analyse et les cartographies définitives seront disponibles au sein de l'Observatoire de la bibliodiversité en juin 2019. *Ce projet est soutenu par la Fondation de France.*
- **Politiques publiques du livre en Afrique subsaharienne et Madagascar** : bilan mi-étape présenté lors des Assises de l'édition francophone à Genève (25 avril 2018), [à consulter ici](#)
- **Politiques publiques du livre dans le monde arabe** : regards croisés avec le Chili et la France : [lire les premières conclusions](#) de cette rencontre organisée à la Foire du livre de Tunis (Tunisie), le 30 mars 2017
- [La participation des éditeurs dans la construction de la politique nationale de la lecture et du livre au Chili](#), Paulo Slachevsky, Lom Ediciones (Chili), mars 2017
- **État des lieux de l'accès au marché du livre scolaire pour les éditeurs indépendants en Afrique subsaharienne francophone** ([recherche en cours, à paraître en septembre 2018](#))
- [Éditer dans l'espace francophone](#), Luc Pinhas, « État des lieux de l'édition », 2005
- Voir les autres recherches et études dans l'[Observatoire de la bibliodiversité](#)

Recommandations

Des politiques publiques pour garantir la bibliodiversité : [lire ici les 22 recommandations](#)

Extraits des 22 recommandations :

Fonds d'aide à la traduction et à la coédition

- **Mettre en place des mesures de soutien à la coédition** à destination des maisons d'édition indépendantes de différents pays partageant la même langue, notamment en créant des fonds d'aide publics binationaux ou multinationaux ;
- **Développer dans chaque pays des politiques publiques de soutien à l'édition en langues locales.**

Circulation du livre

- **Mettre en place des accords au niveau national et régional pour obtenir des tarifs préférentiels pour le transport et la distribution des livres.** Des accords entre les professionnels du livre et les Postes, les compagnies de bus, les compagnies aériennes, etc. permettraient d'établir des tarifs adaptés pour le livre, facilitant la circulation des livres au niveau national et régional ;
- **Mettre en place une labellisation d'entreprises de transport pour favoriser la distribution des livres.** Par exemple en Afrique, la labellisation par les pouvoirs publics de certaines compagnies de bus ou de taxi permettrait entre autres aux professionnels du livre d'identifier les prestataires de confiance à qui ils confieraient le transport de leurs livres ;
- **Mettre en place des politiques publiques régionales** qui permettent de renforcer les liens et la circulation du livre entre les pays d'une même région et/ou partageant la même langue, pour favoriser des échanges équitables et empêcher le maintien des logiques coloniales.

Lecture publique, bibliothèques, espaces de lecture

- **Prendre en compte et renforcer la présence des catalogues des éditeurs indépendants dans les critères d'acquisition des bibliothèques.** Il est essentiel de s'assurer de la présence des productions éditoriales locales dans les bibliothèques publiques, scolaires et universitaires à travers des programmes d'acquisition aux critères transparents, permettant une réelle représentativité de la production éditoriale d'un pays.

Partenariats éditoriaux solidaires et circulation équilibrée des textes

« En créant notre maison d'édition [il y a 20 ans], ce que nous avons senti du point de vue de l'Afrique, c'est l'importance d'avoir un marché plus grand. Nous sommes des petits pays, francophones mais aussi anglophones, et dans le domaine du livre, le marché local est petit. Pour nous, l'important est que le livre parvienne au lecteur et que **de petits foyers se créent en Afrique à partir desquels le livre puisse être diffusé**. Nous avons donc lancé **dès 2002 des coéditions, qui ont engagé des maisons d'édition de Tunisie, de Guinée, de la Côte d'Ivoire, du Togo, du Sénégal et d'autres pays** et qui ont permis de créer des collections ; qui ont généré jusqu'à 80 titres diffusés dans tous ces pays à la fois, ce qui nous a permis de **régler les problèmes de distribution, de production, mais aussi de qualité des livres nous mettons au service des enfants** ».



Extrait de l'intervention de Béatrice Lalinon Gbado (éditions Ruisseaux d'Afrique, Bénin) lors d'une table ronde sur le Pavillon français à la Foire du livre de Francfort en octobre 2017

« Les **coéditions solidaires, réalisées selon le principe du « Livre équitable** », facilitent la circulation des contenus et les échanges d'idées. Elles permettent de **mutualiser les tâches et les coûts d'édition et d'impression et, ce faisant, de proposer des livres à prix juste à des publics plus larges**. Nous sommes convaincus qu'il faut développer ces pratiques, notamment par **le recours à des fonds d'aide à la coédition [...]** La circulation des livres ne doit pas se faire à sens unique, reproduire des logiques de domination ni pénaliser le développement des marchés locaux et des industries nationales. Nous appelons à un rééquilibrage des échanges entre les pays fortement exportateurs de livres et les pays destinataires ».

Extraits de la [Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants, 2014](#)

Études, pratiques professionnelles et outils de l'Alliance

Études

- [Appel aux auteurs, aux éditeurs et aux institutions pour une édition francophone solidaire](#), appel réalisé par l'Alliance en 2007 et signé par plus de 50 auteurs et professionnels du livre.

« Nous appelons les auteurs africains habituellement publiés en France à réserver les droits de certains de leurs textes à des maisons d'édition africaines... », c'est le choix de plus en plus d'auteurs (Véronique Tadjou, Lilian Thuram, Kidi Bebey, Kamel Daoud...)

- [Étude de faisabilité d'implantation de structures d'impression numérique en Afrique subsaharienne francophone, pour les éditeurs indépendants](#), réalisée en novembre 2017 par Gilles Colleu pour l'Alliance

Au vu de la cherté de l'impression offset et des complexités structurelles pour le transport des livres, Gilles Colleu analyse ici les conditions auxquelles le développement de l'impression numérique peut s'avérer une alternative, pour un modèle de gestion plus agile.

Pratiques professionnelles et outils

- [Collection « Terres solidaires »](#) (12 titres) : coéditions panafricaines à partir d'une cession de droits du français vers le français. Textes d'auteurs africains publiés initialement par des éditeurs français et réédités en coédition solidaire en Afrique francophone.

Version panafricaine à un prix équivalent à 3,50 / 5,50 € (le plus adapté possible au pouvoir d'achat local). **Parmi les maisons d'édition historiquement impliquées dans la collection** : barzakh en Algérie, Le Fennec au Maroc, elyzad en Tunisie, Ruisseaux d'Afrique au Bénin, Sankofa & Gurli au Burkina Faso, Graines de Pensées au Togo, Proximité au Cameroun, Ganndal en Guinée Conakry... **Parmi les auteurs**

de la collection : Véronique Tadjou, Ken Bugul, Boubacar Boris Diop, Ken Saro Wiwa, Léonora Miano...
La collection « Terres solidaires » est soutenue par l'Organisation internationale de la Francophonie.

- [Le livre équitable, une marque de solidarité : mode d'emploi](#)
- [Modèles de contrats](#) pour développer les partenariats éditoriaux : contrat de cessions de droits, contrat de coédition solidaire, etc.
- **Cessions de droits et coéditions Nord-Sud et Sud-Sud** : [voir ici l'ensemble des projets soutenus et facilités par l'Alliance](#)
- Bien d'autres partenariats éditoriaux sont réalisés entre éditeurs de la francophonie (partenariats Nord-Sud, Sud-Sud et Nord-Nord en littérature, jeunesse, sciences humaines)...
Les cessions de droits couplées à des coéditions sont des pratiques professionnelles ancrées dans les habitudes de travail des éditeurs indépendants de la francophonie. Ces pratiques ont néanmoins besoin d'être accompagnées et soutenues par les pouvoirs publics notamment, pour se développer davantage.

Recommandations

Propositions pour favoriser les partenariats éditoriaux solidaires : [lire ici toutes les propositions](#)

Fonds d'aide à la traduction et à la coédition

- **Créer, développer et pérenniser les fonds d'aide à la coédition et à la traduction.** Les fonds d'aide publics peuvent être binationaux ou multinationaux pour favoriser les pratiques de coédition entre éditeurs de différents pays. Il est nécessaire que ces fonds d'aide prennent en compte, encouragent et soutiennent les flux d'échanges moins fréquents (du Sud vers le Sud, du Sud vers le Nord) ;
- **Développer des fonds d'aide à la cession de droits.** Ces fonds d'aide (en place ou à créer) doivent également encourager et favoriser les cessions de droits du Sud vers le Nord, ou du Sud vers le Sud. Pour être réellement efficaces, les procédures de candidature de ces fonds doivent être conçues en véritable concertation avec les professionnels, pour en faciliter l'accès et l'appropriation.

Circulation des textes, des idées et réciprocité des échanges

- **Multiplier les échanges entre pairs au sein de l'espace francophone mais aussi entre éditeurs francophones et éditeurs « du monde entier », pour une meilleure connaissance mutuelle, l'instauration de relations de confiance,** des échanges de pratiques professionnelles : échanges à privilégier lors de salons et foires du livre, comme Bologne, Francfort, Paris... Ces échanges permettraient également le développement de cessions de droits de l'Afrique vers la France (et non pas uniquement de la France vers l'Afrique) ;
- **Veiller à la réciprocité des échanges au sein de la francophonie et permettre aux lecteurs d'avoir accès aux littératures francophones : encourager la présence d'ouvrages africains en France** (cf. principes défendus par la Convention 2005 de l'UNESCO). Pour que des échanges puissent davantage se développer entre professionnels francophones, il est nécessaire de permettre aux éditeurs africains de consolider leurs assises économiques. À cette fin, et parmi les propositions, des achats d'ouvrages africains par les bibliothèques françaises par exemple. Des structures de diffusion et distribution spécialisées existent, permettent de connaître la production africaine, de la diffuser et de la distribuer (par exemple l'Oiseau Indigo) ;
- **Repenser les dons de livres** : « Les dons de livres papier mais aussi les dons de supports (liseuses, tablettes...) et contenus numériques, du Nord vers le Sud et du Sud vers le Sud, bien qu'ils soient basés sur des principes de générosité, participent eux aussi d'une certaine hégémonie culturelle. Depuis plusieurs années, les avertissements des professionnels du Sud et leurs propositions en faveur d'un autre don de livres ont contribué à changer les pratiques. Il est impératif de poursuivre la **remise en question globale de ce système pour répondre durablement aux attentes des lecteurs.** » *Extrait de la [Déclaration internationale des éditeurs et éditrices indépendants, 2014](#). Voir [ici les propositions et recommandations de l'Alliance](#) en faveur d'un autre don de livres.*

Édition numérique



« Nous avons commencé par quelques livres illustrés avec des animations, et nous sommes en train de développer des BD numériques que nous publierons sous forme de feuilleton, par épisodes. On les trouvera en téléchargement sur différentes plateformes et sur notre site internet. [...] Nous n'avons pas encore lancé la distribution de ces livres numériques. Pour diffuser, ce qui nous retient, ce n'est pas la peur du piratage ou que les gens lisent gratuitement nos livres. Ce qui nous fait peur, c'est le fait de décevoir le public en mettant entre leurs mains un objet pas complètement abouti. Donc, nous préférons prendre plus de temps pour que le produit soit le plus attractif possible. Pour la diffusion, nous allons d'abord miser sur la communication dans divers lieux physiques, notamment dans des salons spécialisés comme à Angoulême ou ailleurs. L'idée est de montrer les projets et de donner envie aux gens de lire ces livres et de suivre les feuilletons ».

Extrait de « BD africaine et numérique », entretien avec Paulin Assem (AGO Media, Togo) publié par le Labo numérique de l'Alliance

Études, pratiques professionnelles et outils de l'Alliance

Études

- [L'édition numérique à l'ère du mobile en Afrique](#), étude réalisée en 2017 par Octavio Kulesz, pour le Labo numérique de l'Alliance
- [Le don de livres numériques : quelles logiques et quels enjeux ?](#), mars 2015
- L'ensemble des études du Labo numérique sont [à lire ici](#).

Pratiques professionnelles

- [Ateliers sur l'édition numérique](#) : depuis 2010, l'Alliance organise des ateliers à destination des éditeurs francophones. Le prochain atelier « Fabrication de livres ePub à partir d'Indesign » aura lieu en juillet 2018 à Cotonou (Bénin).

Depuis la mise en place de ces ateliers, plusieurs maisons d'édition en Afrique francophone ont développé une offre numérique (par exemple : [éditions AGO Media au Togo](#), [Presses universitaires d'Afrique au Cameroun](#), [éditions elyzad en Tunisie](#), [Ganndal en Guinée Conakry](#), [Jeunes malgaches à Madagascar](#), [Elongja en RDC...](#)).

- Tutorats individualisés : conseils personnalisés de l'équipe du Labo numérique pour les éditeurs indépendants.

Ces ateliers tout comme le Labo numérique de l'Alliance sont soutenus par l'Organisation internationale de la Francophonie.

Outils

- [Gabarit web](#) « prêt à l'emploi » pour la réalisation de site Internet des maisons d'édition – un outil en libre téléchargement sur le Labo numérique de l'Alliance
- Conseils à des éditeurs souhaitant **céder leurs droits numériques à des ONG** : [fiche pratique](#)
- **Coûts du livre papier, coûts du livre numérique** : [une comparaison](#)
- L'ensemble des outils du Labo numérique de l'Alliance sont à [consulter ici](#).

Recommandations :

Propositions et actions pour favoriser la bibliodiversité numérique : [lire ici les 19 propositions](#)

Extraits des 19 propositions :

- **Acheter, dans les bibliothèques du Nord, des contenus numériques publiés par des éditeurs du Sud** (cf. directives opérationnelles numériques de la Convention 2005 de l'UNESCO). La présence de livres numériques produits au Sud dans les bibliothèques du Nord est une

opportunité pour que ces ouvrages circulent, que les lecteurs aient accès aux productions du Sud, permettant également un enrichissement du fonds et une meilleure représentativité de la diversité éditoriale ;

- **Réaliser des enquêtes sur le nombre de titres en langues locales disponibles au format numérique dans les bibliothèques de chaque pays**, afin d'évaluer le degré de bibliodiversité de l'offre numérique des bibliothèques – et le cas échéant, essayer d'y remédier ;
- Insister auprès des autorités gouvernementales et des institutions bancaires, sur la nécessité de **favoriser les paiements en ligne locaux sécurisés, essentiels au développement du commerce des livres numériques.**

Revue de presse *(non exhaustive)*

- Portraits d'éditeurs et éditrices francophones [à consulter ici](#)
- « [Quand l'édition africaine s'émancipe](#) », Raphaël Thierry, avril 2016, *Ina Global*
- « [La littérature africaine s'édite \(aussi\) en Afrique](#) », Kidi Bebey, *Le Monde Afrique*, 9 février 2018
- « [Comment nous, éditeurs indépendants, vivons et faisons vivre la francophonie](#) », tribune de l'Alliance parue dans *Le Monde Afrique*, 16 février 2018
- « [Liberté d'éditer, financements, fiscalité : politiques du livre en Afrique](#) », ActuaLitté, 25 avril 2018
- « [Est-il possible de développer ses compétences sans la lecture, le livre ?](#) », ActuaLitté, 25 avril 2018
- « [Industrie du livre en Afrique : malgré les embûches, l'édition persévère](#) », ActuaLitté, 28 avril 2018
- « [Don de livres : la Côte d'Ivoire rompt l'accord passé avec le SNE / Electre](#) », ActuaLitté, 25 avril 2018
- « [Attention, donner des livres à l'Afrique nuit gravement à sa santé éditoriale](#) », Kidi Bebey, *Le Monde Afrique*, 26 avril 2018
- « [Conakry, capitale mondiale du livre... africain pour la jeunesse : un temps exceptionnel en novembre 2017](#) », Marie Paule Huet et Saliou Bah, *Takam Tikou*, avril 2018
- « L'édition, enjeu de la francophonie plurielle », Gladys Marivat, *Lire*, mai 2018 (ci-joint)

Collectifs professionnels, universitaires, associations *(liste non exhaustive)*

- [African Books Collective](#)
- [Africultures](#)
- [Afrilivres](#)
- [AILF](#) (Association internationale des libraires francophones)
- [ANEL](#) (Association nationale des éditeurs de livre, Québec)
- [ASDEL](#) (Association suisse des diffuseurs, éditeurs et libraires)
- Assedi (Association des éditeurs de Côte d'Ivoire)
- [Centre national de la littérature pour la jeunesse](#) - La Joie par les livres, BnF ([revue Takam Tikou](#))
- [EditAfrica](#)
- [Librel](#) (portail numérique des libraires francophones de Belgique)
- OMEL (Organisation malienne des éditeurs de livre)
- ...

Alliance internationale des éditeurs indépendants
Réseau de 550 maisons d'édition indépendantes
de 52 pays dans le monde en faveur de la bibliodiversité

www.alliance-editeurs.org
[Facebook](#) / [Twitter](#)